Glossaire.

Nous avons omis dans ce glossaire tous les mots dont la forme et la signification se reconnaissent sans peine. Laissant de côté les questions d'étymologie, de phonétique et de grammaire, nous nous sommes bornés à donner la traduction des expressions ou formes qui diffèrent de la langue actuelle.

Ades : *aussitôt, toujours* (173)
adosez : *abandonné* (95)
aeuvre (s') : *s'ouvre* (186)
ainz : *mais, plutôt* (26)
amerose : *amoureuse, d'amour* (157)
an : orthographe variée de *en* (55,208)
angelot : *agneau* (25)
angoule : *engoule, avale* (178)
apaier : *calmer, faire cesser* (78)
apraigne : *apprenne* (58)
aques : *quelque chose, beaucoup* (188)
arme : *âme*
as : *aux* (3)
asouage : *il calme* (156)
atendre : *chercher à obtenir* (143)
aus : *eux* (46) (147)
äuse : *j'eusse* (73)
avoier(s') : *se mettre en route* (129)

Buer : *bien* (136)
bouteez : *poussées, frappées* (63)
blecie : *blessés* (67)
besoigne : *besoin* (6)

Ce : *si* (73) *c* s'emploie abusivement pour *s* devant *e, i*
ceroient = *seraient* (169)
cheitis : *misérable* (129)
chiers tenus : *chéri* (96)
chies : *chef* (86)
cil : *celui-ci* (37) (78)
cil = *s'il* (59)
C. M = *cent mille*
compas : *exactement* (206)
conforter : *consoler* (118)
correcie : *courroucé* (6)
cors (ses propres cors) : *son propre corps* (28)
costel : *côté* (114)
courgies : *courroies* (34)
coursai : *je* courrouçai (70)
cuer : *coeur*
c'un : *qu'on* (4)
cuis : *je pense* (15) *crois*
cu(i)de : *il pense, croit* (206, 207 191)

Damage : *dommage* (82)
date : *dette* (77)
deblouce = deboucle ? (202)
deduit : *plaisir* (191)
defors : *dehors* (37)
delis : *délices* (90)
depiece(se) : *il se met en pièces* (292)
deservi : *mérité* (127)
destrains : *serré, tourmenté* (216)
destrois : serré, tourmentè (217)
dou : *du*
dues : *deuil, douleur* (264)
duet : *foit mal, souffre* (150, 197)

Enbatu en : *poussé vers* (163)
enfes : *enfant* (19,21)
engres : *violeut, fâché* (170)
ensaigne : *indice, témoignage* (59)
ensiyre : *suivre* (112)
entichies : *entachés* (88)
entresque : *jusque* (16)
escalot : *échalote* (26) objet de peu de valeur ; ne-escalot = ne-mie = nesgoute = ne-crouste = *ne-rien*
eschieve : *il évite, fuit* (149)
escrieve : *il crève, éclate* (147)
estei : *éié* (123)
estrainit : *il serre, presse* (151)

Fames : *femmes* (68)
feist : *qu'il fit* (136)
freres(ses) : *son frère* (134)
fuer : *prix* (132)

Gart : *qu'il garde* (58)
Geu : *Juifs.*
glous : *glouton, avide* (177)
grieve : *pèse (de peser), peine, tourmente* (146)
griez : *grave* (69)

Haties : *joyeux, désireux* (122, 181)

Icil : *celui-ci* (77)
ieulz : *yeux* (2)
iui : *Juifs* (42)

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Laidure *injure, affront* (70)
lassier: *laisser* (65)
liement: *gaiement* (14)
liez: *gai joyeux* (183)
lot (ne s'en lot): *qu'il ne s'en loue* (28)

Maint: *il demeure* (204)
mautalent en: *colère contre* (165)
menans: *riche* (22)
merci: *pardon*
mie (mies) (ne-m.): *ne-pas*
mist: *il mit, donna* (135)
mount (dou m.): du monde (90)
muet (se): *il s'émeut, s'agite* (213)

Nasse = *nace?!* (210)
Nenil: *non, nullement* (137)
noier: *nier* (79)
nus: *personne, nul* (130)

Ocire: *tuer* (44)
onques: *jamais* (70)
orison: *prière*
ot (o): *eut*
ou: *au* (124)
ouvraigne: *oeuvre, ouvrage, travail* (60)

Panra: *il prendra* (83)
par: *très, beaucoup* (97)
parans: *apparentes* (35)
parfont: *profondément* (218)
parti: *séparé, écarté* (196)
peresce: *paresse* (106)
petit de: *peu de* (13)
pëut = *qu'il pût*
plains: *plein* (121)
poines (a p.): *à peine* (96)
premerain: *premier* (67)
prodome: *homme de bien, honnête homme* (72)
proier: *prier, demander* (80)
promes: *le prochain* (118)
prou: *profit, avantage* (64)
puet: *peut*
puis: *depuis, après* (115)
puise: *qu'il puisse* (64)
pure: *purification* (71)

Quist: *il chercha* (140)

Religious: *religieux, croyant* (1)
remenbrance: *souvenir* (112)
repace: *il guérit* (209)
retrait: *il retire* (174)

Sachier: *entraîner* (47)
saus: *sauf* (20)
saut: *sauve (de sauver)* (103)
sans: *sang* (34)
saus: *sauts* (100)
secourre: *secourir* (122)
sers: *serf, esclave* (23)
si: *si, ainsi, donc*
si com (cum): *ainsi comme*
solas: *consolation* (207)
soumes: *nous sommes* (67)
Sil: *celui* (77)

Tains: *pâle* (201)
tans (c. tans): *cent fois* (171)
tiegne: *qu'il tienne* (51)
tresglout: *il engloutit* (178)
travail: *peine, fatigue* (55)
tre(s)tout: *entièrement*
trueve: *il trouve* (92. 192)
truis: *je trouve* (71)

Vertei: *vérité* (110)
voir (por v.): *pour vrai, en vérité* (63)
voirs: *vrai* (124)
vuit: *vide* (192)

Wel: *je veux* (190); wes: *tu veux* (162)
wet: *il veut* (176) (83)

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Laidure *injure*
lassier: *laisser*
liement: *gaieme*
liez: *gai joyeus*
lot (ne s'en lot

Maint: *il deme*
mautalent en:
menans: *riche*
merci: *pardon*
mie (mies) (ne-
mist: *il mit, do*
mount (dou m.
muet (se): *il s'*

Nasse = *nace?*
Nenil: *non, nul*
noier: *nier* (79)
nus: *personne,*

Ocire: *tuer* (44
onques: *jamais*
orison: *prière*
ot (o): *eut*
ou: *au* (124)
ouvraigne: *oeuv*

Panra: *il prend*
par: *très, beauc*
parans: *apparen*
parfont: *profond*
parti: *séparé, éc*
peresce: *paresse*
petit de: *peu de*
pëut = *qu'il pû*
plains: *plein* (12
poines (a p.): *à*
premerain: *pren*
prodome: *homme*
proier: *prier, de*
promes: *le proch*
prou: *profit, ava*

rès (115)
se (64)
n (71)

a (140)

ieux, croyant (1)
uvenir (112)
(209)
(174)

er (47)

auver) (103)

ir (122)
e (23)
c
insi comme
n (207)
mmes (67)

nt fois (171)
ne (51)
outit (178)
tigue (55)
ment
(92. 192)
71)

0)
ur vrai, en vérité (63)

0); wes: *tu veux* (162)
(83)

© The Tiffen Company, 2007
TIFFEN® Gray Scale
A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19
R G B W G K C Y M

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf